

Baradulin, certainly left an imprint on their future development. The importance of Jerusalem and Vifleem (Bethlehem) in Bielarusian writings has been surpassing any other literature (besides Hebrew and Yiddish). We remember that Bethlehem was not only the birthplace of Jesus Christ but also one of his direct ancestor's, King David, who was crowned in Bethlehem before moving to Jerusalem.

### Літэратура

1. The Portrayal of Jews in Modern Bielarusian Literature. forthcoming in 2016. – Montreal : McGill-Queen. – 550 pp.
2. Vičbič, Jurka. Lšono Haboo Bijrušalajm (Next Year in Jerusalem, 1936) – Minsk : Knihazbor, 2011. – 229 pp.
3. Narod, kotoryi zhil sredi nas. Mnogostradal'nomu evreiskomy narodu posviashchaetsia (People who used to live among us: Dedicated to Jewish people who endured so much suffering. –Brest : kniharnia, 2009 –105 pp; the book is available on line : [http://www.brest-belarus.org/sp/the\\_people.i.html](http://www.brest-belarus.org/sp/the_people.i.html).
4. Holocaust Encyclopedia. Ed., Walter Laqueur. – New Haven : Yale University Press, 2001. – 765 pp.
5. Arad, Yitzak. The Holocaust in the Soviet Union. Lincoln and Jerusalem : University of Nebraska and Yad Vashem, 2009. – 701 pp.
6. Baradulin, Ryhor. Tolki b habrei byli! Kniha pavahi i siabroŭstva [If only Jews were here! The book of respect and friendship]. – Minsk : Knihazbor, 2011. – 244 pp.
7. Baradulin, Ryhor. "Tolki b habrei byli!" [If only Jews were still among us]. Habrejski numar [Jewish issue]. ARCHE 3 (2000) : 5–7.
8. Vifleem is the (Jewish) Aramaic word for Bethlehem. This is also the most common transliteration into Eastern Slavic languages. Bethlehem is considered to be the birthplace of King David and Jesus Christ.
9. Baradulin's psalms were set to music by the poet and musician Alieś Kamocki (1958–); Kamocki produced a CD of this fusion in 2000.

**Е.Н. Горегляд**

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова  
e-mail: ylgoregliad@yandex.ru

УДК 811.161.1'373.2:070(476)

### ОНИМЫ КАК ЭЛЕМЕНТ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ БЕЛАРУСИ

**Ключевые слова:** языковая игра, антропоним, топоним, гидроним, брендовые номинации.

*В статье анализируется участие онимов различных типов в создании языковой игры. Определены приоритетные способы и специфические приёмы формирования языковой игры в периодической печати Беларуси, выявлены сферы-источники прецедентных выражений. На основе анализа фактического материала установлены антропонимические модели, представленные в заголовочных конструкциях. Материалом исследования послужили русскоязычные печатные периодические издания Республики Беларусь.*

**E.N. Goregliad**

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

### ONIMS AS COMPONENTS OF LANGUAGE GAME IN BELARUSIAN PERIODICALS

**Key words:** language game, anthroponym, toponym, hydronym, brand nomination.

*The role of different types of onims in the language game creation is analyzed in the article. The priority techniques and specific methods of formation of the language game in the periodical press of Belarus were determined, the scopes of precedent-source expressions were revealed. Based on the analysis of the material under study (Russian-language periodicals published in the Republic of Belarus) the anthroponymic models represented in headlines were established.*

В современном мире отмечается возрастание роли средств массовой информации, которые не только воздействуют непосредственно на умы и взгляды читателей, но и оказывают влияние на развитие и функционирование русского языка. Всё это обуславливает необходимость внимательного изучения новых черт публицистического стиля.

Журналисты стремятся найти оригинальные способы подачи материала, чтобы привлечь потенциального читателя, поскольку от этого зависит коммерческий успех печатного периодического издания. В первую очередь это касается заголовочных конструкций, поскольку, как отмечают исследователи, около 80 процентов читателей решают, знакомиться ли им с содержанием статьи, на основании аттрактивного воздействия заголовка. С этой целью авторы публикаций стремятся расширить границы семантики слова, опираясь на «нереализованные возможности языковой системы» [4, 5].

В современной журналистике возрастает интерес к креативному потенциалу языковых средств, к различным способам создания языковой игры, которая основывается, в частности, на формировании дополнительных семантических значений, на создании новых, «многоговорящих» языковых единиц.

Нами были проанализированы заголовочные номинации таких периодических изданий Республики Беларусь, как «Аргументы и факты в Беларуси» (далее – АиФ), «Комсомольская правда в Беларуси» (далее – КП), «Советская Белоруссия» (далее – СБ), «Народная газета (далее – НГ), «Рэспубліка», «Беларускі час» (далее – БЧ), «Витьбичи».

Анализ заголовочных конструкций данных изданий показывает, что активнее всего в качестве экспрессивных средств в них используются прецедентные феномены и индивидуально-авторские образования (окационализмы) [1; 2]. Вместе с тем ярким средством создания языковой игры в ряде случаев становятся имена собственные, которые призваны активизировать фоновые знания читателя, усилить аттрактивное воздействие заголовка. Они в данном случае становятся своеобразным дополнительным компонентом коммуникации.

Собственные имена встречаются практически на каждой странице печатных изданий, но в заголовочных конструкциях они не так частотны.

Анализ ономастической лексики в заголовках русскоязычных периодических печатных изданий Беларуси выявил приоритетное присутствие в них антропонимов (более 52 %), которые представлены разными структурными типами:

– одночленной моделью «фамилия»:

*Как Ревва превратился в гуру и почему у Шавриной нетающая любовь* (БЧ) – Ревва – фамилия российского шоумена Александра Реввы, *Шаврина* – фамилия российской исполнительницы народных песен Екатерины Шавриной; *Клан Сопрано* (СБ) – Сопрано – фамилия членов итало-американского мафиозного «семейства», вынесенная в название культового американского криминально-драматического телесериала, режиссёр Д.Чейз; *Как Рязанова мУЧИЛИ* (АиФ) – Рязанов – фамилия российского кинорежиссёра; *Фелпс возвращается?* (НГ) – Фелпс – фамилия выдающегося американского пловца Майкла Фелпса; *Вам водичку от Моцарта?* (Рэспубліка) – Моцарт – фамилия австрийского композитора Вольфганга Амадея Моцарта;

– одночленной моделью «личное имя»:

*«Отфотошопить» Фиделя* (КП) – имя Фиделя Кастро, кубинского революционного, политического и государственного деятеля; *Хранит судьба по имени Светлана* (Рэспубліка) – имя героини статьи;

– одночленной моделью «псевдоним»:

*Зимой дома ходи, как Мадонна!* (СБ) – Мадонна – псевдоним американской певицы Луизы Вероники Чикконе;

– двучленной моделью «личное имя + фамилия»:

*Митхун Чакраборти – миллионер из трущоб* (СБ) – имя и фамилия одного из самых популярных и высокооплачиваемых актёров Индии; *Энрике Иглесиас. О, счастливчик!* (АиФ) – имя и фамилия испанского певца.

Антропонимы в периодической печати активно участвуют в создании языковой игры. Чаще всего с этой целью используются имена и фамилии литературных персонажей (около 18%), лиц, так или иначе связанных с музыкальным творчеством (14%), политических деятелей (около 13%), значительно реже – личностей, чья сфера деятельности – кинопроизводство или спорт (около 3% и 4% соответственно).

Ведущим способом создания языковой игры с участием антропонимов является использование прецедентных текстов:

– из художественной литературы: *По улицам Ваенгу водили* (Витьбичи) – ср.: *По улицам слона водили* – строка из басни И.А.Крылова «Слон и Моська»; *Дай, Джон, на счастье в лапу мне* (Рэспубліка) – ср.: *Дай, Джим, на счастье, лапу мне* – строка из стихотворения С.Есенина «Собаке Качалова»;

– из песенных текстов: *Неужель ты ко мне, Вера иль не Вера?* (КП) – ср.: *Неужели ты ко мне, верю и не верю* – строка из песни к фильму «Иван Васильевич меняет профессию»; *А из окон Ханок синий-синий* (СБ) – ср.: *А из окон мороз синий-синий* – строка из песни «Зима»;

– из российской фильмографии: *Тот самый Островский* (АиФ) – ср.: *Тот самый Мюнхгаузен* – название художественного фильма, режиссёр М.Захаров; *Как Пётр I людей женил* (Рэспубліка) – ср.: *Сказ про то, как царь Пётр арапа женил* – название советского художественного фильма, режиссёр А.Митта; *Место встречи с Лукашенко изменить нельзя* (Витьбичи) – ср.: *Место встречи изменить нельзя* – название телевизионного сериала, режиссёр С.Говорухин; ; *Фамилия Золушки. В бой ушли не одни старики* (АиФ) – за счет антропонима происходит расширение трансформированного прецедентного текста, ср.: *В бой идут одни старики* – название советского художественного фильма, режиссёр Л.Быков. Отметим, что антропоним *Золушка* встретился нам ещё дважды: заголовков *Три орешка для Золушки* полностью дублирует название немецко-чешской киносказки 70-х годов прошлого века; *Украинская Синдерелла. Как Андрей Данилко придумал Верку Сердючку* (АиФ) – здесь представлен англоязычный аналог антропонима *Золушка*;

– из фольклора: *Талант Рыбак видит издалика* (СБ) – ср.: *Рыбак рыбака видит издалика* (поговорка); *И смех, и Греш* (Витьбичи) – ср.: *И смех, и грех* (русская поговорка); *Сами с Усамой* (АиФ) – ср.: *Сами с усами* – устойчивое выражение (происхождение точно не установлено).

В следующих заголовках языковая игра реализуется за счёт:

– фонетического сходства с прецедентным антропонимом: *Приключения д'Артаньяго* (НГ) – ср.: *Д'Артаньян* – герой роман Александра Дюма-отца; *Вот Это 'О зарплата!* (АиФ) – ср. *Самюэль Это 'О Фис* – камерунский футболист, игравший в ряде российских клубов;

– использования ставшего обиходным и вошедшего в «Словарь современных цитат» [3] выражения *Элементарно, Ватсон* (СБ), часто употребляемого Шерлоком Холмсом в рассказах Артура Конан Дойля;

– создания рифмованного заголовка: *Мишель Обама – скандальная дама* (КП);

– объединения в рамках одной заголовочной конструкции нескольких коммуникативных единиц, несовместимых с точки зрения хроноса и семантики: *Пушкин? Интернет? Базар?* (СБ).

Особо отметим единичные примеры создания креативного антропонимного заголовка на основе омонимии и использования в качестве прецедентного текста лозунга:

*Барак, да и только!* (КП), ср.: *Барак* – имя Президента США Барака Обамы, *барак* (от итал. *baracca* – хижина) – временное, быстро возводимое, дешёвое строение, как правило, одноэтажное и деревянное;

*Лиру – Лир* (СБ) – ср.: *Миру – мир!*

Своеобразное «антропонимное словотворчество» проявили журналисты, создавая заголовки *ТЕОрия победы* (Рэспубліка) и *Без БАССовой струны* (НГ). Средствами графики здесь сформирован дополнительный смысл: ТЕО (всё заглавными буквами) – псевдоним белорусского певца Юрия Вашука, Басс – фамилия почётного гражданина Витебска, продюсера и режиссёра Р.М.Басса.

Одной из основных функций, выполняемых заголовком, является репрезентативная, в соответствии с которой заголовок передает интеллектуально-информативное содержание статьи. Воз-

можно, этим можно объяснить широкую представленность в заголовочных конструкциях топонимов (в нашем материале из около 40 %). Лишь в немногочисленных примерах они функционируют в нейтральном контексте, ср.:

*Минск между прошлым и будущим* (СБ), *Берлин. Следы памяти* (СБ); *В память Афгана* (СБ); *Минск. Территория мировой надежды* (СБ); *Брест. Футбол. Дружба* (Витьбичи); *Минск – москвичам* (НГ), *В Ратомке пройдет первый семейный open-air праздник* (НГ) и некот. др.

В большинстве случаев топонимы становятся компонентом языковой игры, базой которой являются:

1) итмическая организация заголовочной конструкции:

*Работы не боюсь – приеду в Беларусь* (Витьбичи); *Беларуси в Новый год Дед Мороз кредит принес* (КП); *Йети из Ингушетии* (АиФ); *Караван в Ереван* (Республика); *Драма у «Амстердама»* (СБ);

2) прецедентность, сферой-источником которой стали:

– песенные тексты:

*Автобус хочет в Тамбов* (СБ) – ср.: *Мальчик хочет в Тамбов* (автор Мурат Насыров); *Еще немного – и Версаль* (СБ) – ср.: строка *Ещё немного – и Прованс* («Прованс», автор Ёлка); *Себяхи вы мои, Себяхи...* (Витьбичи) – ср.: *Старики вы мои, старики* («Дорогие мои старики, автор И. Саруханов); *Нужен им Белек турецкий* (СБ) – ср.: *Не нужен мне берег турецкий...* («Летят перелётные птицы, автор М.Исаковский) – здесь эффект языковой игры усиливается посредством паронимии;

– крылатые выражения и фразеологизмы:

*Голос до Киева доведет* (СБ) – ср.: *Язык до Киева доведёт* (поговорка); *И ты, Аляска* (Республика) – ср.: *И ты, Брут* (фраза, приписанная Плутархом Гаю Юлию Цезарю; позднее воспроизведено Шекспиром);

– цитаты из художественной литературы:

*Зачем в Беларуси жить хорошо?* (Витьбичи) – ср.: *Кому на Руси жить хорошо* (поэма Н.А.Некрасова);

– фильмография:

*Минск – это когда тебя понимают* (СБ), ср.: *Счастье – это когда тебя понимают* (слова, которые написал в школьном сочинении герой фильма «Доживём до понедельника», режиссёр С. Росточкин); *Несчастливое число «Витебска»* (Витьбичи), ср.: *Счастливое число Слевина* (американский триллер, режиссёр Пол МакГиган).

В единичных контекстах топоним «воссоздаётся» журналистом в результате применения средств графики:

*Пока ВАНКУВЕРкаемся* (АиФ); *Предсказатели, до свидАНИЯ!* (БЧ).

Фактический материал продемонстрировал невысокую частотность гидронимов:

*Вечера вдали от Диканьки* (СБ), *Страшен «Неман» при тихой погоде* (СБ) – трансформация названия книги Н.В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» и строки из входящего в книгу рассказа «Страшная месть»;

*Встреча на Эльбе* (СБ) – ср.: одноимённое название советского фильма, режиссёр Г. Александров;

*Темза вышла из себя* (Республика), ср.: Темза – река на юге Великобритании.

В заголовке *Из Китая едет кто? Скальп от дедушки Пихто!* (КП) представлен и топоним, и антропоним. Языковая игра осуществлена за счёт расширения известного русского диалогического фразеологизма (присловия, ответной фразеореплики), которая постепенно проникла в массовую культуру.

Редки в заголовках и брендовые номинации:

*У нас «Хуторок». А у вас?* (Витьбичи) – ср.: строка из стихотворения С. Михалкова «А что у вас?»; «Хуторок» – наименование творога, выпускаемого под зонтичным брендом «Савушкин продукт»;

*МАЗ показывает класс* (СБ); *Питерцы не проМАЗали* (СБ) – ср.: аббревиатурная номинация Минского автомобильного завода;

*У вас – эффект Google!* (НГ), *Google* – номинация поисковой системы;  
*Vogue в помощь* (Республика), ср.: *Бог в помощь* (устойчивая этикетная формула); *Vogue* (фр. – мода) – женский журнал о моде.

Современная публицистика рассчитана на массовую аудиторию, разнообразную с точки зрения лингвистической подготовленности. Используемая журналистами языковая игра с привлечением имен собственных активизирует прагматическую функцию заголовка, и он тем самым напрямую воздействует на эмоциональную сферу адресата и его поведение.

### Литература

1. Горегляд, Е. Экспрессивное словотворчество в русскоязычной печати Беларуси / Е. Горегляд // Textul. Abordări interdisciplinare în cercetarea literară, lingvistică și didactică: Materialele conferinței științifice internaționale, 12 noiembrie 2013/ com org.: L. Calmuțchi, L. Moșanu, O. Gherlovan [et al.]; red resp. Radu Burdujan, Olga Gherlovan – Ch : UST, 2013. – С.118–123.

2. Горегляд, Елена. Языковые средства формирования межличностной аттракции в периодической печати Беларуси / Елена Горегляд // Valoda-2011 / Valoda dažādu kultūru kontekstā. Zinātnisko rakstu krājums XXI / Atbildīgā redaktore Svetlana Polkovnikova. – Daugavpils : Daugavpils Universitātes Akadēmiskais apgāds «Saule», 2011. – С.361–366.

3. Душенко, К. В. Словарь современных цитат / Душенко К.В. – М. : Аграф, 1997. – 632 с.

4. Крысин, Л. П. Русская литературная норма и речевая практика средств массовой информации / Л.П. Крысин // Журналистика и культура русской речи. – 2007. – № 1. – С. 5–6.

**В.В. Горнак**

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: hornak@tut.by

УДК 811. 161. 1' 373.2 (476.5): (470)"18/19"

### ОНОМАСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО МЕМУАРОВ Н.О. ЛОССКОГО

**Ключевые слова:** Николай Лосский, философ, мемуары, Витебск, ономастика, антропонимы, библионимы, топонимы.

В статье анализируется ономастическое пространство в мемуарах Николая Лосского (1870–1965). Изучаются антропонимы, топонимы, библионимы, связанные с ранним детством и периодом обучения будущего философа в гимназии города Витебска.

**V.V. Harnak**

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

### ONOMASTIC SPACE IN N.O. LOSSKY'S MEMOIRS

**Key words:** Nikolay Lossky, philosopher, memoirs, Vitebsk, onomastics, antroponyms, biblionyms, toponyms.

Onomastic space in philosopher Nikolay Ljssky's (1870–1965) memoirs is analyzed in the article. Antroponyms, biblionyms, toponyms, microtoponyms related to early childhood and studies of the future philosopher at a gymnasium in the town of Vitebsk are researched.

Николай Онуфриевич Лосский (1870–1965) – всемирно известный философ, крупнейший представитель интуитивизма и персонализма, логик, психолог и методолог науки, глубокий знаток духовных достижений человеческой цивилизации.

Особое место в творческом наследии ученого занимают его мемуары «Воспоминания. Жизнь и философский путь». Как пишет Б.Н. Лосский (сын Н.О. Лосского. – В.Г.), *трудно сказать, когда у моего отца зародилась и созрела мысль писать свою автобиографию или, точнее, употребляя*